

Gerra Zibiletik Francoren diktadura amaitu arte, ehunka mila pertsona hil zituzten Espainian, politikari, ideologiari edo erlijioari lotutako arrazoiengatik. Gaur egun, milaka senitartekok oraindik ere ez dakite familiako kide horiei zer gertatu zitzaion, edo non dauden. Maiatza plazako amak bezala, haiek ere astero joaten dira Madrilgo Sol plazara. Senitarteko desagertuen argazkiak eskuetan daramatzatela, egia, justizia eta ordaina aldarrikatzen dituzte.

Jehanne van Woerkom artistak frankismoaren ondorio saminak nabarmendu ditu *Memoria historikoa* izeneko fotomuntaketa-lanean: «Sol plazan, hilerrian egindako omenaldietan eta manifestazioetan elkartu nintzen biktimekin eta haien senitartekoekin. Behatu, entzun, galdetu, grabatu eta gaur egun arte bizirik diraun tragediari aurpegia jartzeko ahalegina egin nuen...»

«Espainiako lurra hobi komun handia da. Eten bedi behingoz isiltasuna!»

Memoria Historikoa-ri buruzko erakusketa honekin, Jehannek Frankoren diktaturapean egon ziren biktimak eta bere familiak omendu nahi ditu. «Nire lana egia, justizia eta erreparazioa bilatzeara da baita haxe berriro gertatu behar ez denaren mezua zabaltzeara ere».



During the Spanish Civil War and the following years under the dictatorship of Franco, many thousands of Spanish civilians were murdered because of their political or religious views. Today, relatives who survived these decades often have no clue as to what happened to their loved ones or where their bodies were buried. Every Thursday they gather on the Plaza Puerta del Sol in the Spanish capital Madrid. Holding signs with portraits of their lost family members, these protestors ask for truth, justice and recognition.

With *Memoria Histórica* the Dutch artist Jehanne van Woerkom aims to give prominence to the neglect of the bitter Franco legacy and the thousands of murdered civilians. "I was present during the weekly demonstration on the central square of Madrid: the Plaza Puerta del Sol", says Van Woerkom. "Similar to the Madres de Plaza de Mayo in Argentina, these family members are looking for truth and justice. I register, listen, ask and try to visualize this drama..."

"The Spanish earth hides a mass grave. We need to break the silence."

With the exhibition *Memoria Histórica* Jehanne wants 'to honor the victims of the Franco-dictatorship and their family-members. "My work is a search for the truth, justice and repair and, at the same time, the message is spread that this must never happen again".

Durante la Guerra Civil y la dictadura de Franco en España, cientos de miles de personas fueron asesinadas por razones políticas, ideológicas o religiosas. Hasta el día de hoy, miles de familiares desconocen la suerte de ellos y no saben donde están. Como las madres de la Plaza de Mayo en Argentina, andan semalmente en la Plaza del Sol en Madrid con los retratos de sus familiares desaparecidos, reclamando Verdad, Justicia, Reparación.

Con su serie de fotomontajes Memoria Histórica Jehanne van Woerkom llama la atención hacia las secuelas amargas del franquismo: "Estaba con los víctimas y sus familiares en la Plaza del Sol, en homenajes en los cementerios, en manifestaciones. Observo, escucho, pregunto, registro y hago un esfuerzo de poner rostro a la tragedia que permanece hasta en nuestros días..."

"La tierra española es una gran fosa común. ¡Que se rompa el silencio!"

Con esta exposición de Memoria Histórica, Jehanne quiere honrar a las víctimas de la dictadura de Franco así como a sus familiares. "Mi trabajo es la búsqueda de la verdad, la justicia y la reparación; así como el difundir el mensaje de que esto no puede volver a ocurrir".

Durant la Guerre civile et la dictature de Franco en Espagne, des centaines de milliers de personnes ont été assassinées pour des raisons politiques, idéologiques ou religieuses. À ce jour, des milliers de proches ignorent leur sort et ne savent pas où elles sont. Comme les mères de la Place de Mai en Argentine, ils marchent toutes les semaines sur la Plaza del Sol à Madrid avec les portraits de leurs proches disparus, réclamant Vérité, Justice, Réparation.

Avec sa série de photomontages Mémoire Historique, Jehanne van Woerkom attire l'attention sur les conséquences amères du franquisme : « Je me trouvais avec les victimes et leurs proches sur la Plaza del Sol, aux hommages dans les cimetières, aux manifestations. J'observe, j'écoute, je pose des questions, j'enregistre et je tente de donner un visage à la tragédie qui subsiste encore aujourd'hui... »

« La terre espagnole est une grande fosse commune. Brisons le silence ! »

Avec cette exposition sur la Mémoire Historique, Jehanne veut honorer les victimes de la dictature de Franco et leurs familles. « Mon travail est la recherche de la vérité, la justice et la réparation; ainsi que de diffuser le message que cela ne se reproduise plus ».

MEMORIA HISTORIKOA

Frankismoaren ondorio saminei buruzko erreportaje grafikoa

MEMORIA HISTÓRICA

Reportaje gráfico de las secuelas amargas del franquismo

2016/04/07 - 2016/09/11

Gernikako Bakearen Museoa / Museo de la Paz de Gernika

MEMORIA HISTÓRICA

Images of the aftermath of the Franco-dictatorship

MÉMOIRE HISTORIQUE

Reportage graphique des conséquences amères du franquisme



Egilea, militantea eta Espainiako memoriaren berriemailea / Autora, militante y reportera de la memoria española:

JEHANNE VAN WOERKOM
jwoerkom@xs4all.nl

Laguntzaileak / Colaboran:

ELUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

LEHENKARIATZA PRESIDENCIA

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos

NIOD
institute voor
oorlogs, holocaust-
en genocidestudies

www.niod.knaw.nl

Antolatzailea Euskadin / Organiza en el País Vasco:



Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa
Fundación Museo de la Paz de Gernika



Gernikako Beldurrak eta Heriotzak Dokumentazio Zentrua
Centro de Documentación sobre el Bombardeo de Gernika

Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa
Fundación Museo de la Paz de Gernika
Foru Plaza 1, 48300 Gernika-Lumo (Bizkaia) EUSKADI
Tel +34 94 6270213 museoa@gernika-lumo.net
www.museodelapaz.org

Textos de los fotomontajes y testimonios, agradecimientos / Fotomuntaketetako, testigantzen eta esker onen testuak:

Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica (ARMH), Amnistía Internacional: informe 2013, Baltasar Garzón, Nicolás Sartorius, Plataforma contra la Impunidad del Franquismo, Joseph Gordillo, Andrés Ocaña Rabadán, Hilda Farfante, Gabriela González, Bienvenido Carrasco Fietes, Víctimas de la dictadura franquista y sus familiares.

KONTUAK EMATEA

Emilio Silva ziur zegoen. Aitona lurperatuta zegoen oin azpian zuen lur-zati horretan. Aitona, Emilio Silva Faba, Gerra Zibilean, 1936an, hil zuten Francoren aldekoek.

«Ni ez naiz bila dabilen pertsona bakarra –azaldu dit Emiliok–. 115.000 pertsona baino gehiago desagerturik daude, eta milaka senitarteko ari dira haien bila. Non dira?»

2.000 urtean izan nuen egoera horren berri, Holandako telebistan albistegi bat ikusten ari nintzela. Harri eta lur geratu nintzen! Ez nekien ezer Francoren garaia buruz, eta are gutxiago erregimenaren ondorioei buruz. Geroago, albiste gehiago entzun nituen, eta Madrilgo plaza nagusian (Sol plazan) astero manifestaldiak egiten zirela jakin nuen. Sol plazan, Argentinako Maiatza plazako amak bezala, elkarrekin ibiltzen dira, gaur egun desagerturik jarraitzen duten senitarte maitatuen argazkiak esku artean daramatzatela. Bai Buenos Aires herrian, bai Madrilan, egia eta justizia baino ez dute eskatzen. Argentinako drama ezagutzen nuen, baina Espainiakoa ez.

Zer gertatzen ari zen, benetan? Jakin gura nuen. Zergatik ez nuen ezagutzen? Nola izan liteke posible? Espainiak horren ondo ezkututzen zuen bertako historia beltza? Hedabideen porrota ote zen?

2011n, ostegun batean, lehenengo aldiz ibili nintzen «Memoriaren ibilaldian» (Ronda de la Memoria), Hilda Farfante-rekin orpoz orpo. Hildak eskuetan zeramatzan Balbina Gayo Gutiérrez eta Ceferino Farfante Rodríguez guraso exekutatuak irudiak.

Niri ere, pertsona desagertu baten irudia eman zidaten, eta eskuetan eraman nuen. Garai hartako haurrak, gaur egun pertsona helduak eta zaharrak, elkarrekin zebiltzan. Pertsona horiek beti bizi dira familiako kideen hilketa gogoan, larriturik eta pobrezian. Gainera, gertaera latz horien ostean isiltasun ikaragarria ezarri zitzaion inguruan. «Non dira?» galdera bititza osoan nagusitu zaie.

Denbora aurrera doa: atzean utzi dute testigantza ematean sentitzen zuten herstura. Gero eta denbora laburragoa geratzen zaie, baina pertsona maitatuen gorpuzkinak aurkitu, eta duintasunez lurperatu nahi dituzte. Desira horrek indarra ematen die. Gainera, ziur daude beren seme-alabek ere bilatzen eta justizia zein egia aldarrikatzen jarraituko dutela. Izan bedi epailea historia bera!

Espainiak, giza eskubideei buruzko hitzarmena sinatu arren, ez du aurrerapausorik egin krimenen egia jakinarazteko!

«Espainia hobi komun erraldoia da», esan dit norbaitek.

Lotsatuta, testigantzak entzun ditut, begiratu diet, galderak egin dizkiet. Historiako garai hartan eta ondoko urteotan nire ondoan izan dudana egoera horren alde zerbait egin beharra sentitu nuen, tragedia horri aurpegia eman nahi izan diot. Hori guztia oso-oso gutxi izan arren, lagungarria izan liteke hobi komunetan jarraitzen duten milaka pertsonari eta gaur egun haien bila jarraitzen duten senitartekoei ukatu zaie duintasuna itzultzeko!

Jehanne van Woerkom



DÁNDO CUENTA

Emilio Silva estaba seguro. Su abuelo estaba enterrado en algún lugar de la parcela en la que ahora se encuentra. El abuelo Emilio Silva Faba, fue asesinado durante la Guerra Civil en el 1936 por los partidarios de Franco.

“No soy el único que busca,” me dice Emilio. “En toda España hay miles de personas que buscan a los más de 115.000 familiares desaparecidos. ¿Dónde están?”

Me encontré confrontada con esta escena viendo en la televisión holandesa un reportaje de actualidad en el año 2000. ¡Me quedé perpleja! Yo no sabía nada sobre el periodo de Franco y sobre todo, sobre las secuelas del mismo. Posteriormente escuché mucho más durante las concentraciones semanales en la plaza central de Madrid: la Puerta del Sol. Allí caminan cada jueves, igual que las madres de la Plaza de Mayo en Argentina, los familiares de personas desaparecidas hasta el día de hoy, con fotos de sus seres queridos. Buscando la verdad y la justicia. Tanto en Buenos Aires, como en Madrid. Yo conocía el drama de Argentina, pero desconocía el de España.

¿Qué era lo que en realidad pasaba? Quería saberlo. ¿Porqué no sabía nada? ¿Cómo podía ser? ¿Conseguía España ocultar tan bien la parte tan negra de su historia? ¿Se trataba de un fracaso de los medios de comunicación?

En 2011, un jueves por la tarde, caminaba en Madrid por primera vez en la Ronda por la Memoria, codo a codo con Hilda Farfante. Ella con el retrato de sus padres asesinados, Balbina Gayo Gutiérrez y Ceferino Farfante Rodríguez.

Yo misma llevaba el retrato de alguien desaparecido que me habían pasado. Los niños de entonces, muy mayores hoy, caminaban juntos. Sus vidas marcadas por el asesinato de sus familiares, marcadas por la angustia, la pobreza, y rodeados por el espantoso silencio que siguió a estos acontecimientos. Una vida condicionada por la pregunta: “¿dónde están?”

El tiempo apremia: han dejado atrás la angustia que sentían de dar testimonio. Todavía les queda poco tiempo, se sienten impulsados por el deseo de encontrar los restos de sus seres queridos y poder darles una sepultura digna. Con la seguridad de que sus propios hijos seguirán buscando y exigiendo la verdad y la justicia. ¡Que juzque la historia!

España que ha firmado el tratado sobre los derechos humanos, ino da un paso para que la verdad sobre sus propios crímenes salga a la luz!

“España es una enorme fosa común,” me dice alguien..

Con vergüenza escucho las historias, miro, pregunto, anoto, e intento hacer algo con lo que entonces y en los años sucesivos he vivido, poner un rostro a la tragedia. ¿Puede que esto ayude un poco, aunque sea muy, muy poco, a devolverles la dignidad que les ha sido negada a los miles de personas que todavía yacen en algún lugar en una fosa común y a los que hasta hoy siguen buscando?

Jehanne van Woerkom

GIVING ACCOUNT

Emilio Silva was sure: his grandfather must be buried somewhere in the soil of the field where he was walking now. Grandfather Emilio Silva Faba, murdered by Franco adherents during the Civil War in 1936.

“I am not the only one who is searching,” Emilio said. “Thousands of people all over Spain are looking for more than 115,000 missing relatives. Where are they?!”

I saw the scene in one of the current affairs programmes on Dutch television in 2000. Bewilderment! I didn’t know anything about the Franco era and its aftermath! Later I learnt about the weekly walk-rounds on the central square of Madrid: the Plaza del Sol. Every Thursday relatives are walking there, carrying the portraits of their lost beloved, just like the mothers of the Plaza de Mayo in Argentina. In search of truth and justice. In Buenos Aires, in Madrid. The tragedy of the Argentine missing persons was well-known but I didn’t know anything about Spain.

What is going on here? I want to know. Why didn’t I know anything? How is that possible? Does Spain succeed in hiding the dark side of its history so well? Or is it due to the failing news service?

In 2011, on a Thursday night, I walked the Ronda por la Memoria for the first time, arm in arm with Hilda Farfante. She carried the portrait of her murdered parents Balbina Gayo Gutiérrez and Ceferino Farfante Rodríguez.

I walked with the portrait of a missing person that was pushed into my hands. The children of that time walked and walk here; they are old now, their lives marked by the murders of their relatives, marked by fear, poverty and the terrible silence that ensued. A life determined by the question: “Where are they?”

Time is short: they have left the fear of testifying in their remaining years behind them, driven by the desire to find their dear ones back and to give them at least a funeral with dignity. With the certainty that their children will continue to demand truth and justice. So that history will judge!

Spain, having signed the international treaties of human rights, does nothing to reveal the truth about its own crimes!

“Spain is one big mass grave,” someone told me.

I listen to the stories shamefaced, I watch, I ask, I record, and make an attempt at picturing what I was to experience then and later. Would that perhaps contribute a tiny little bit to giving back some dignity to those who are still lying in thousands of mass graves and to those who are looking for them?

Jehanne van Woerkom



RÉCIT EN IMAGES

Emilio Silva en était sûr. Son grand-père était enterré quelque part sur la parcelle où il se trouve aujourd’hui. Son grand-père Emilio Silva Faba a été assassiné pendant la Guerre Civile en 1936 par les partisans de Franco.

« Je ne suis pas le seul à chercher » me dit Emilio. « Dans toute l’Espagne, des milliers de personnes cherchent les plus de 115 000 proches disparus. Où sont-ils ? »

Je me trouvai confrontée à cette scène en regardant à la télévision hollandaise un reportage d’actualité en l’an 2000. Je suis restée perplexe ! Je ne connaissais rien à la période de Franco et encore moins à ses conséquences. Plus tard, j’en ai beaucoup entendu parler lors des concentrations hebdomadaires sur la place centrale de Madrid : la Puerta del Sol. Là-bas, à l’exemple des mères de la Place de Mai en Argentine, les proches des personnes disparues à ce jour marchent tous les jeudis avec des photos de leurs êtres chers. À la recherche de la vérité et de la justice. À Buenos Aires comme à Madrid. Je connaissais le drame de l’Argentine, mais je ne connaissais pas le drame de l’Espagne.

Que se passait-il en réalité ? Je voulais tout savoir. Pourquoi je ne savais rien ? Comment était-ce possible ? L’Espagne parvenait-elle à si bien cacher le chapitre très sombre de son histoire ? S’agissait-il d’un échec des médias ?

En 2011, un jeudi après-midi, je marchais à Madrid pour la première fois dans la Ronde de la Mémoire, côte à côte avec Hilda Farfante. Elle tenait le portrait de ses parents assassinés, Balbina Gayo Gutiérrez et Ceferino Farfante Rodríguez.

Moi-même, je portais le portrait de quelqu’un disparu que l’on m’avait donné. Les enfants de l’époque, aujourd’hui très âgés, marchaient ensemble. Leurs vies marquées par l’assassinat de leurs proches, marquées par l’angoisse, la pauvreté, et entourées du silence terrible qui suivit ces événements. Une vie conditionnée par la question : « Où sont-ils ? ».

Le temps presse : ils ont laissé derrière eux l’angoisse de témoigner. Il leur reste peu de temps, ils sont saisis par le désir de trouver les dépouilles de leurs proches et de pouvoir leur donner une sépulture digne. Avec la certitude que leurs propres enfants continueront de chercher et d’exiger la vérité et la justice. Laissons l’histoire en juger !

L’Espagne qui a signé le traité des Droits de l’Homme ne fait aucun pas pour que la vérité de ses propres crimes apparaisse au grand jour !

« L’Espagne est une énorme fosse commune, » me dit quelqu’un.

J’écoute les histoires avec embarras, je regarde, je pose des questions, je note, et j’essaie de faire quelque chose avec ce que j’ai vécu alors et les années suivantes, de donner un visage à la tragédie. Peut-être cela aidera-t-il un peu, ne serait-ce qu’un tout petit peu, à rendre la dignité refusée aux milliers de personnes qui gisent toujours quelque part dans une fosse commune et qui sont toujours recherchées ?

Jehanne van Woerkom